

*Hoe dat Artus den coninc vinck dye sinen gheselle ghevanghen hielt,
ende hoe Olyvier uuter vanghenissen ghelaten was.*

Capittel .LX. ¹

[h4ra] Artus stelden hem selven te voete, ende hi nam oerlof vanden ridder, den welcken hi terstont q[u]ijte ² was ende verloren hadde. ³ Ende Artus dede so veel dat hi biden coninc quam, die welcke hem selven was vertredende ⁴ in een soonre, groene, genoechlijke plaetse. ⁵

Ter stont als Artus bi hem quam, so riep hi tot hem: “Ter doot! Ter doot!” ⁶ Ende hi nam sijn swaert in sijn hant ende sloech op een van sinen knechten alsulcken slach dat hi hem dat hoofd cloefde ten tanden toe. ⁷ Den tweesten die hi geraecte, sloech hi sinen arm of dat hi bleef liggende op dier plaetsen. ⁸ Den derden werp hi doot ter aerden. ⁹

Die coninc die een seer vroem ¹⁰ man was, stelde hem selven te weren, mer hi en hadde anders gheene wapene ¹¹ dan een corte dagge, wair bi dat hi Artus niet te seer hinderen en mochte. ¹² Daer om als hi sach dat sijn drie knechten doot waren, soe waende hi int eynde mit

-
1. ¶ Comment Artus prist le roy qui tenoit son compaignon en prison Et comment Oliuier fut mis dehors : Le .lx. chapitre
 2. Homburch [1510]: qnijte
 3. Artus mist pie a terre et prist conge du cheualier Lequel incontinent sesuanouyt
 4. Jan van Ghelen 1576: die welcke hem seluen vertrat / ende wandelde (doublet)
 5. Et fist artus tant quil vint au pres du roy lequel se pourmenoit en vng beau lieu vert et delectable. — Jan van Ghelen 1576: in een schoone groene plaetse / ghenoechlijck ende bequam.
 6. Et incontinent que artus lapprocha il escrya a la mort
 7. et puis mist la main a lespee et en feri[t] vng de ses gens vng tel cop quil luy fendit la teste iusques aux dens
 8. le secont quil assena il enuoya le bras avec [f4v] lespaulle emmy la place
 9. le tiers ietta mort par terre
 10. Jan van Ghelen 1576: stout ende vroom
 11. Jan van Ghelen 1576: stock — gelet op de Franse brontekst authentiek, maar te letterlijk vertaald, ‘wapen’ ware beter geweest.
 12. Le roy qui vaillant homme estoit se mist en deffence mais aultre baston nauoit que vne courte dagge par quoy il ne pouoit guaires dommager artus.

seer¹³ lopen te ontcomen.¹⁴ Mer Artus volchde hem ende achterhaelden, ende hi gaf hem so groten slach mitten platte van sinen swaerde op sijn hoofd dat hij ter aerden viel.¹⁵ Doe seide hi: “Coninc, valsche verrader, ghij en moechtes niet missaken,¹⁶ ghi en hebt den coninc Olyvier in dine vangenisse.¹⁷ Daer om segge ic u dat ghi [h4rb] mi dien weder gheeft¹⁸ of anders belove ic Gode dat ic u hoeft vanden buyc slaen sal!”¹⁹

Doe bat hem die coninc om genade, ende hi seyde: “O, edel ridder, behout mi mijn lijf!²⁰ Ick sallen di weder geven.”²¹

Artus beloefde hem dat hi sijn leven behouden sou, mer des²² moeste hi hem versekeren dat hi hem ter stont weder senden soude, ende dat hi hem luden beyde soude laten gaen sonder eenighen hinder²³ te doen.²⁴ Die coninc beloefde hem dat hij dat doen soude, ende aldus ghinc hi wech al moede ende verwonnen, ende hi quam in sijn casteel.²⁵ Ter stont als hi daer gecomen was, so beval hi datmen Olyvier uuter vangenisse so[u]de²⁶ doen.²⁷ Ende als Olivier voer hem

13. seer lopen: zeer snel weglopen

14. pource en la fin le cuida gaigner a courre et a fuyr quant il vit que ces troys seruitours estoient mors.

15. mais artus le suyuit et le rattaindit et luy donna du plat de son espee dessus sa teste si grant cop que tout estordy labbatit — Jan van Ghelen 1576: al drayende ter aerden viel.

16. Jan van Ghelen 1576: ghy en moecht des noch lochenen noch missaken / (doublet) — missaken: ontkennen

17. Puy luy dist roy traistre et desloyal tu ne peulx nyer que tu naves le roy en ta prison

18. Jan van Ghelen 1576: dat ghy my dien pijnt weder te gheuen — wat gelet op de Franse brontekst authentiek lijkt.

19. pour quoy efforce toy de le moy rendre. ou autrement ie fais veu a dieu que ie te trencheray la [t]este

20. Et le roy luy crya mercy et luy dist. O cheualier saulue moy la vie.

21. et ie le te rendray

22. des: in ruil daarvoor

23. Jan van Ghelen 1576: sonder eenich beletsel oft hindere

24. Artus luy promist quil la luy saulueroit. mais quil le luy promist de luy renuoyer incontinent et quil luy promist que sans empeschement il les laisseroit aller tous deux

25. Le roy promist que ainsi le feroit et puy partit mat et desconfit et tant fist quil vint en son chasteau

26. Homburch [1510]: sonde

27. Et incontinent quil y fut commanda a tyrer dehors Oliuier

quam, eer dat hi moete ²⁸ hadde van spreken, seyde hi ²⁹ hem: “Coninc, ick bidde di dat ghi mi doet sterven, liever dan ghi mi weder om leght ter plaetsen daer ick uut come.” ³⁰

Die coninc antwoerde hem: “Het en gaet alsoe niet, want een ridder heeft u verlost uuter vanghenissen, ende ic heb hem beloeft dat ic u ter stont tot hem senden sal.” ³¹

Daer na beval hi datmen hem nieuwe cleederen geven soude ende also laten gaen. ³² Mer int sceiden seide hem die coninc: ³³ “Olyvier, ic weet [h4va] wel dat nu mijn doot nakende is, na dien dat ic di ontslae ende quijt late, ende ick hebt oec wel verdient. ³⁴ Nochtans, mach mijn bede eenige stede ³⁵ hebben, soe bidde ic di dat ghi mi dit vergeven wilt.” ³⁶

Olyvier die suete[r] van herten was [dan een maecht], ³⁷ seide hem: “Lieve vrient, dat gheene dat ghi mi ghedaen hebt, is geweest sonder eenige redene. ³⁸ Nochtans belove ic u dat u des nemmermeer van minen wegen te leeder en sal gheschien, ende nemmermeere en sal ic eenich mensche te kennen geven die versmaetheit die ghi mi gedane hebt. ³⁹ Mer yset u van yemant anders geweten ende wort daer om oerloge aen ghedaen, so en sal ic u niet helpen!” ⁴⁰

28. hi moete: hij (de Ierse koning) de gelegenheid

29. hi: Olyvier

30. Et quant oliuier fut deuant luy auant ce quil eut loisir de parler luy dist roy ie te pryé que tu me faces mourir auant que tu me remettes au lieu dont ie viens.

31. le roy luy dist il ne va point ainsi. car vng cheualier ta quitt[e] ta prison Si luy ay promis de te renuoyer vers luy incontinent.

32. Puy commanda quon luy baillast nouueaulx habillemens ce que fut fait et apres luy donnast conge.

33. Homburch [1510]: coninc

34. mais au partir luy dist oliuier ie voys ma mort approucher puy que ie te deliure et ie lay bien deserui

35. eenige stede: enige zin

36. touteffoys si priere peult auoir lieu ie te prie que tu le me veilles pardonner

37. [dan een maecht] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576 — blijkbaar beviel de vergelijking de kopijvoorbereider niet.

38. et oliuier qui [f5r] plus doulx estoit que vne pucelle luy dist Mon amy ce que vous maues fait a este sans cause. — Jan van Ghelen 1576: sonder eenighe saecke oft redene /

39. tout[e]ffoys ie vous promes que de par moy iamais ne vous en sera pys Ne iamais a personne ne diray liniure que vous maues faite

40. mais sil est sceu par aultruy que aulcun vous en face guerre ie ne vous aideray pas

Die coninck bedancte hem seer, ende hi seide dat hi den tijt verbeiden ⁴¹ soude. ⁴² Ende ald[u]s ⁴³ saten si beyde op een paert sonder eenich ander gheselschap, ende si reden soe verde tot dat si Artus vonden. ⁴⁴ Olyvier verkende ⁴⁵ hem eer dan Artus hem dede, waer om dat hi vanden paerde spranc, ende hi liep tot hem ende greep hem in sijn armen. ⁴⁶ Die gesien hadde die kennisse ⁴⁷ van dien tweent getrouwen gesellen, hi soude gescreit hebben, al hadde hem sijn herte yseren geweest. ⁴⁸ Si hadden malcanderen inden arm meer dan een ure sonder eenich woert te moghen spreken. ⁴⁹

Als Olyvier sach dat sijn gesel een woert niet spreken en mochte, so dochte hi om sijn groote getrouwicheit, want hi wist wel dat hi hem niet gevonden en hadde sonder groote pine ende arbeit. ⁵⁰ Doe worde hem dat herte alsoe vaste besloten van blijscappen gemenget mit medelijden dat hi hem anders gheen kennisse ⁵¹ doen en mocht dan hem inden armen te nemen ende te cussen. ⁵²

Des gelijcx Artus, die dat scoone aensicht daer die vrouwen haer solaes in plaghen te nemen, also verbleict sach vander vanghenissen daer hi in geweest hadde, en haddes niet min. ⁵³ Nochtans was hi die

41. verbeiden: afwachten

42. Le roy le remercy et dist quil attendroit iusques la

43. Homburch [1510]: aldns

44. Ilz monterent tous deux sus vng cheual tant seullement sans aultre compaignie Et allerent tant quil trouuerent artus

45. verkende: herkende

46. Oliuier le cogneut plus tost que artus ne fist luy Pource mist le pie a terre et les bras estendus laccourut embrasser

47. kennisse: het moment van herkenning

48. Qui eust veu la cognoissance de ces deux parfaitz et loyaulx compaignon[s] il eust eu le cueur plus dur que fer se il se fust tenu de plourer

49. Il auoient lung laultre embrass[e] sans pouoir dire mot plus dune heure

50. Oliuier voyant son compaignon sans pouoir dire mot pensant a sa grant loyaulte car bien cognoissoit que sans grant peine et trauail il ne lauoit pas retrouvee

51. kennisse doen: begroeten

52. auoit le cueur si serre de ioye meslee de pitie que le plus quil luy pouoit faire de cognoissance estoit de laccoller et baiser.

53. De laultre coste artus qui veoit la belle face en quoy les dames souloient prendre leurs soulas et deduit a regarde[r] ainsi tainte et palle de la prison ou il auoit este nen auoit pas mains

eerste die dair [h4vb] sprac, ende hi seide: “Mijn lieve geselle, desen dach heeft van mi lange begeert geweset, ende ic danc God dat ic u vonden heb, ende een wit ridder die mi hier brochte, beval mi u te grueten.” ⁵⁴

Olyvier antwoerde hem: “Artus, lieve broeder, ghi hebt soe veel om minen wille gedaen doer u grote getrouwicheit dat ic des nemmermeer en sal mogen lonen. ⁵⁵ Mer ic bidde Gode ⁵⁶ dat Hi u lonen moet.” ⁵⁷

54. Toutefois ce [f]ust celui qui parla premier et dist Mon tresdoulx seigneur et compaignon ceste iornee a este fort desiree de ma part. ie loue dieu que ie vous ay trouue Vng blanc cheualier qui ma cy amene vous salue et ma charge de le vous dire.

55. Oliuier luy respondit. Artus mon frere par vostre bonte et grande loyaulte vous aues tant fait pour moy que iamais ne le vous scauroye rendre ne deseruir.

56. Jan van Ghelen 1576: gode van hemel

57. ie pry a dieu quil vous en rende le guerdon car ie ne suis pas souffisant pour ce faire.